



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 54.332/2
du 13 novembre 2013

sur

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Accord entre
les Gouvernements des États
du Benelux et le
Gouvernement de la
République d'Afrique du sud
relatif à l'exemption de
l'obligation de visa pour les
titulaires de passeports
diplomatiques, officiels et/ou
de service, fait à Pretoria, le
22 février 2013'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 54.332/2
van 13 november 2013

over

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met de
overeenkomst tussen de
Regeringen van de
Benelux-Staten en de Regering
van de Republiek Zuid-Afrika
inzake de afschaffing van de
visumplicht voor houders van
diplomatieke, officiële en/of
dienstpaspoorten, gedaan te
Pretoria op 22 februari 2013'

Le 18 octobre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013'.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 13 novembre 2013. La chambre était composée de Yves KREINS, président de chambre, Pierre VANDERNOOT et Martine BAGUET, conseillers d'État, Christian BEHRENDT et Jacques ENGLEBERT, assesseurs, et Bernadette VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves DELVAL, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine BAGUET.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 13 novembre 2013.

*

Op 18 oktober 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspporten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013'.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 13 november 2013. De kamer was samengesteld uit Yves KREINS, kamervoorzitter, Pierre VANDERNOOT en Martine BAGUET, staatsraden, Christian BEHRENDT en Jacques ENGLEBERT, assessoren, en Bernadette VIGNERON, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves DELVAL, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine BAGUET.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 13 november 2013.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

À la fin de l'Accord, après l'article 14, il est précisé que l'Accord est établi en langues française, néerlandaise et anglaise, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise ¹.

¹ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 14, wordt gepreciseerd dat de Overeenkomst in de Franse, Nederlandse en Engelse taal is opgesteld, maar dat de Engelse tekst doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging.

Om de leden van de wetgevende vergaderingen te informeren over de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet de tekst in de Engelse taal bij die vergaderingen worden ingediend.¹

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Bernadette VIGNERON

Yves KREINS

¹ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209, B.